

De prácticas interculturales e interlingües desde la oralidad

Marleen Haboud Bumachar
Pontificia Universidad Católica del Ecuador
Ruhr Universität-Bochum

...plonger dans cet espace intime où le charme du langage se fait ressentir...¹

1. Antecedentes

Según la Constitución del año 2008, el Ecuador es un país democrático, republicano, plurinacional e intercultural. Se reconoce oficialmente como lenguas nacionales al castellano, kichwa y shuar. El uso de otras lenguas dentro de los territorios de las comunidades indígenas está garantizado de manera oficial. Tanto el gobierno nacional como los líderes regionales y locales están conscientes de la necesidad de dar verdadera atención a las poblaciones minorizadas del país, respetando sus derechos colectivos e individuales. Las políticas lingüísticas y educativas existentes en el país propugnan el mantenimiento y fortalecimiento de todas las lenguas indígenas, y es una de las prácticas cada vez más frecuente, visibilizar el kichwa en el paisaje lingüístico de las ciudades de la región Sierra, como Quito y Cuenca. Si bien esto parece un avance importante en el reconocimiento del pluralismo lingüístico y cultural de nuestro país, poca atención se da a las otras lenguas vivas en Ecuador, y menos se provoca instancias interculturales entre ellas y con la sociedad mayoritaria. El hecho es que en la cotidianidad hay pocas oportunidades de escuchar otras voces, o de conocer más cercanamente la historia y la cultura de otros pueblos².

2. Introducción

Consecuentes con lo mencionado, *De prácticas interculturales e interlingües desde la oralidad* se propuso motivar intercambios activos

1 Interpretación del original: “adentrarse en ese espacio íntimo donde se siente el embrujo del lenguaje” (Godenzzi y Vengoa Zúñiga 1995: 162).

2 Una reflexión anterior relacionada con este artículo, puede verse en Haboud y Ortega (2015).

entre hablantes de kichwa, shuar, tsa'fiki, waotededo³ y español, con el fin de promover, en la práctica, el reconocimiento de la diversidad y la generación de instancias de prácticas de interculturalidad (Mapa 1).

Para ello, se desarrollaron encuentros en los que cada hablante compartía al menos una narración en su propia lengua. Al menos una de las narraciones de cada lengua, fue luego transcrita e interpretada al español, lengua utilizada como *lingua franca*, para compartirla, discutirla y finalmente interpretarla a las lenguas de los otros participantes.

Este trabajo, más que desarrollar un análisis teórico-conceptual de la literatura oral, la interculturalidad (Godenzzi 2021), el interlingüismo, o los procesos interpretativo-traductológicos, describe los pasos seguidos en esta experiencia intercultural motivada desde la oralidad y desarrollada *desde y con* las comunidades hablantes, en esfuerzo conjunto con un equipo interdisciplinario que aglutinó a (socio)lingüistas, antropólogos, sociólogos, comunicadores, literatos, geógrafos y diseñadores gráficos.

En este sentido, es importante recordar que, por lo general, las piezas literarias, al igual que la mayoría de materiales recogidos con hablantes de lenguas indígenas se traducen a lenguas dominantes como el español o el inglés y, con frecuencia, se publican únicamente en las lenguas a las que han sido traducidos, sin tomar en cuenta los textos originales. Tampoco se interpretan a otras lenguas indígenas⁴. Estas prácticas devienen en otra forma de minorización y colonización permanentes, desvirtuando el verdadero significado de la interculturalidad, que se ha malentendido como la relación de los pueblos indígenas vis a vis con la población blanca-mestiza.

En las siguientes secciones, luego de una breve contextualización del Ecuador (§ 3), de un recordatorio de conceptos relacionados con la temática aquí tratada (§ 4), se describe, con más detalle, y se ejemplifican los procedimientos metodológicos seguidos en el proceso de recopilación, narración e interpretación de cada narrativa (§ 5). Fi-

3 Este artículo es parte de un proyecto más amplio, *Aprendamos en tu lengua y en mi lengua*, desarrollado por Haboud con auspicio del Ministerio de Cultura del Ecuador, el mismo que se inició con las cuatro lenguas aquí mencionadas. Posteriormente se trabajó también con la lengua sia pedee de la nacionalidad epera.

4 Sí bien se ha traducido a varias lenguas indígenas la Constitución y otros documentos legales, nos referimos aquí a la ausencia de tales procesos en relación con piezas literarias u otras formas de expresión propias. A diferencia de lo mencionado, véase algunos esfuerzos que difieren de estas prácticas generalizadas, como el proyecto *Así dicen mis abuelos* (ADMA) desarrollado por Ortega (2010-2011) con el auspicio de Oralidad Modernidad, y la serie *El Diván* (Ortega 2015) que justamente nos enfrenta a los dilemas que subyacen en la generación de relaciones de interculturalidad.

nalmente, en (§ 6) se ilustra, con un extracto, el cuento *Kunturka* ‘El Cóndor’ con sus diferentes interpretaciones, para luego pasar a algunas reflexiones en torno al proceso y los resultados tangibles e intangibles mencionados por los participantes (§ 7).

3. Ecuador: un país diverso

El Ecuador es reconocido por su logodiversidad, etnodiversidad y diversidad cultural. Al momento, existen, en las tres regiones continentales del país, catorce Nacionalidades y trece lenguas indígenas que representan a varias de las familias lingüísticas presentes en Latinoamérica (Mapa 1)⁵:

Costa

- Familia lingüística barbacona: awapi't, tsa'fiki, cha'palaa.
- Familia lingüística chochuana: sia pedee.

Sierra

- Familia lingüística quechua: kichwa/runashimi/runasimi.

Amazonía

- Familia lingüística tucano occidental: paikoka/paicoca.
- Familia lingüística jíbaroana (aent): shuar chicham, achuar chicham, shiwiar chicham.
- Familia quechua: kichwa amazónico.
- Familia lingüística zápara: sapara.
- Sin filiación lingüística: wao tededo, a'i cofán.

El *Atlas UNESCO de las lenguas del mundo en peligro* (UNESCO 2010, Moseley 2007) muestran que más del 50 % de las cerca de 6500 lenguas que existen en el mundo, corren el riesgo de desaparecer en el curso de unas pocas generaciones. Las trece lenguas indígenas del Ecuador no son una excepción, pues están todas, en algún grado, amenazadas (Haboud 2010-2016). Estas lenguas, identificadas también como minorizadas por su condición de desigualdad en la sociedad, necesitan entrar en procesos de revitalización para ser usadas en todos los contextos comunicativos, incluyendo el familiar y el educativo. Como bien sabemos, con la desaparición de una lengua se pierden los conocimientos ancestrales únicos.

⁵ Ver Haboud y Toapanta (2014) para una breve descripción de las lenguas indígenas habladas en Ecuador, y Adelaar y Muysken (2004) para una visión general de las lenguas de los Andes.

tanto, textos intertextuales que se relacionan con otro u otros considerados 'el público'. Las narrativas están, por lo general, relacionadas con el contexto histórico-cultural de los narradores, de modo que cada relato se convierte en una descripción personal o comunitaria situada, en la que narrador comparte, de alguna forma, su vida pasada, presente y futura; así, cada narración se convierte en una estrategia 'viva' para acercarnos al otro y facilitar, por tanto, relaciones interculturales. Y es que, como bien señala la UNESCO, interculturalidad se refiere a la interacción equitativa de diversas culturas y a la posibilidad de generar expresiones culturales compartidas, a través del diálogo y del respeto mutuo⁷.

Aunque parece bastante obvio, es importante recalcar que no se trata simplemente de la presencia de varias culturas en un mismo espacio (multiculturalidad), o de procesos de sincretismo e hibridación entre culturas diferentes, sino de instancias en las que los diferentes buscan conocerse, respetarse y comprometerse. Por tanto, la interculturalidad solo puede alcanzarse a partir de un proceso dinámico de aprendizaje en el que deben existir esfuerzos colectivos y conscientes por desarrollar las potencialidades de personas que pertenecen a culturas diferentes. Recordemos, entonces, que no se trata solamente de reconocer al *otro*, sino de entender que las relaciones con lo diferente enriquecen y crean espacios para generar nuevas formas de entender la heterogeneidad.

Según lo establecido en la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial emitida por la UNESCO en 2003, y ratificada por el Ecuador mediante Decreto Ejecutivo No. 871 (18 de enero de 2008), el principio de interculturalidad y patrimonio se relacionan coherentemente pues se subraya la importancia de salvaguardar las manifestaciones del patrimonio cultural inmaterial transmitidas de generación en generación a través de la lengua como vehículo de transmisión de los saberes y conocimientos tradicionales.

En este sentido, la Constitución ecuatoriana del 2008 (artículo 387, numeral 2) establece que será responsabilidad del Estado: Promover la generación y producción de conocimiento, fomentar la investigación científica y tecnológica, y potenciar los saberes ancestrales, para así contribuir a la realización del *sumak kawsay* 'buen

⁷ UNESCO, Artículo 4.8 de la Convención sobre la Protección y la Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales (<https://es.unesco.org/creativity/interculturalidad>).

vivir'. En forma similar, en el artículo 385 (numeral 2), se afirma que el sistema nacional de ciencia, tecnología, innovación y saberes ancestrales, en el marco del respeto al ambiente, la naturaleza, la vida, las culturas y la soberanía, tendrá como finalidad: "Recuperar, fortalecer y potenciar los saberes ancestrales". Esto propende a apoyar la interculturalidad y el interlingüismo, fortaleciendo el patrimonio intangible de los pueblos; penosamente, poco es lo que se da en la práctica.

En cuanto al interlingüismo, lo entendemos como intercambios lingüísticos balanceados en los que predomina el respeto a la diversidad lingüística, la búsqueda de integración de hablantes de unas lenguas con otras, y el interés por comunicarse con el otro. Idealmente, en un "mundo interlingüístico", debe mantenerse la riqueza lingüística (diversidad de idiomas), la igualdad lingüística (ninguna lengua prevalece sobre la otra), la integración lingüística (los distintos hablantes colaboran entre sí), la eficacia lingüística (todos se esfuerzan por comunicarse con el otro) y la estabilidad lingüística (todas las lenguas tienen derecho a mantenerse).

Finalmente, y puesto que este trabajo se basa en la convicción de que la investigación ética debe darse en un proceso "dentro-fuera-dentro", es primordial tener como punto de partida y de llegada a la comunidad de hablantes. Esto no podrá darse sino se desarrollan trabajos en colaboración, pues es el quehacer mancomunado el idóneo para la generación de instancias innovadoras de interculturalidad, que nos lleven a conocer, entender, respetar, intercambiar, sin perder la esencia de lo propio. Esto está íntimamente relacionado con lo que entendemos por interlingüismo, la transferencia del conocimiento vertido en voces que interactúan, intercambian, se escuchan, sin perder el alma de la significación, ni el genio de cada lengua; es decir, como expresa Vázquez-Ayora (1977), mantener el conjunto de rasgos que cada lengua posee y que la hacen única y diferente de las demás.

5. Procedimientos metodológicos

En esta sección, se describen brevemente⁸ los pasos seguidos para el desarrollo de esta propuesta, resumidos en la Figura 1. El proceso incluye once pasos interrelacionados que van, por tanto, retroalimentándose. A continuación, los detallamos brevemente.

⁸ Para una descripción detallada de la metodología utilizada, ver Haboud (2010-2011). *Aprendamos en tu lengua y en mi lengua* (Informe interno, sin publicar).

PASO 1

Durante las reuniones de socialización con las comunidades se intercambian reflexiones sobre el valor que tiene cada lengua, la cultura, los saberes ancestrales, las formas de sembrar, curar, aprender y enseñar. Se continúa, entonces, con lluvias de ideas sobre las posibles actividades que se puedan realizar para documentar y preservar tradiciones orales. La comunidad elige entonces un equipo que será el que coordine cada paso del proceso con la comunidad, la transcripción y traducción de cada narración, que finalmente será interpretada a otras lenguas; de ahí la importancia de que los miembros de los equipos sean bilingües en lengua propia y español, que será la *lingua franca* durante el proceso⁹.



Figura 1. Pasos detallados del proceso (Haboud 2010-2011, diseño: Zambrano y Haboud 2021)

PASO 2

En una siguiente visita nos aprestamos a recoger tradiciones orales. Por lo general, son las comunidades quienes deciden qué y cómo hacerlo. Puede ser un taller de arte, reuniones informales, conversaciones libres, grupos de discusión o solamente visitas a algunos concedores y concedoras de la tradición; y pueden llevarse a cabo en casas comunales, aulas de clase, un parque, estadios abiertos, o bien una casa

⁹ Los hablantes de waotededo, con frecuencia, conocen también el kichwa, lo que puede facilitar el diálogo kichwa-waotededo cuando llega el momento de compartir narraciones.

familiar. Estos encuentros son idóneos para compartir, dialogar, narrar o actuar, lo crucial no es dónde se realizan, sino las interrelaciones que se crean entre los participantes. Estos “encuentros narrativos” son grabados o videograbados, lo que permitirá su posterior transcripción.

PASO 3

Al finalizar, son los asistentes quienes, por lo general, deciden cuál(es) narraciones quisieran verlas u oír las en otras lenguas. Estas son luego transcritas y traducidas por uno o más miembros de los equipos nombrados por la comunidad.

PASO 4

Para facilitar el ordenamiento, transcripción y traducción de cada narrativa se utiliza el software lingüístico Elan¹⁰, con el que se asegura que, en la transcripción, traducción e interpretación, no se pierdan detalles importantes de la narración, como los silencios, cambios de voz, alternancia de códigos, ideófonos, etc. Las capacitaciones sobre este software se realizan individual o grupalmente, según la situación de los equipos.



Imagen 1. Capacitaciones y pruebas para la transcripción y traducción de cada narrativa

PASOS 5, 6 y 7

Transcripción, traducción literal, e interpretación al español¹¹, a partir de la cual se preparará el texto de la narrativa que será transmitido a los intérpretes (Ejemplo 1)¹². Este es revisado previamente con el intérprete quien también trabajará con Elan (Ejemplo 2)

10 Se puede acceder a este software en: <https://archive.mpi.nl/tla/elan/download>

11 Se utilizó, en esta traducción libre, una variedad de español cercana a la andina de la región. Sobre el español del Ecuador ver Toscano (1953), Haboud y de la Vega (2008).

12 Txt: texto original. Trad: traducción literal. Int: Interpretación.

Txt	kay wasiman shamuy tukushkamanta y chaymanta kaypi
Trad	esta a casa venido por haber y por eso aquí
Int	le agradecemos por habernos invitado a su casa. Nosotros estamos aquí
Txt	ñukanchik asha ashata rimachishpa purikunchik, ñukanchik kipa wiñayku na maykankunaman
Trad	nosotros poco poco haciendo hablar estamos andando nuestros renacientes algunos
Int	pidiendo a nuestros mayores que nos cuenten
Txt	manchu imalla tiempo parlukunata parlamanchari nishpami shamukurkanchik
Trad	no alguna antigua conversación conversaría diciendo estábamos viniendo.
Int	alguna historia antigua.
Txt	imallakunata yachashpa ñukanchikman ashata yachachi uyachi a ñukami
Trad	alguna cosa sabiendo a nosotros un poco enseñe haga escuchar a yo/mi
Int	si sabe algo, ¡enseñenos!, ¡cuéntenos!

Ejemplo 1. Modelo de transcripción, traducción literal y traducción libre en Elan

PASO 8. Interpretación a otras lenguas

Este fue el paso más complejo, si bien el más rico en forma y contenido, pues no era posible interpretar sin entender, de modo que el diálogo, los ejemplos, anécdotas e historias proliferaron en las reuniones. Varias veces se iba ilustrando mientras se escribía para tratar, con imágenes, de entender mejor detalles de cada narración. El Cóndor, por ejemplo, cuando se humanizaba, mantenía una bufanda blanca que lo identificaba como tal. Finalmente llegábamos a la interpretación que se leía en voz alta, haciéndonos sentir los diferentes sonidos y entonación de cada lengua.

El Ejemplo 2, abajo, muestra la interpretación en waotededo, del extracto transcrito del kichwa, y traducido al español (Ejemplo 1).

<p>WAOTEDEDO</p> <p>Yo también les agradezco a ustedes por venir a mi casa a visitarme. Boto adobai wadebo minito iminite boto onko ponte eña beye Bueno, yo no sé mucho, pero en cambio, nuestros abuelos, Waemo, boto nangi eñemamai imo inkete weete mono pikenani nuestras mamás, nuestras suegras, sí sabían. Cuando éramos jóvenes, Badaidi, mono wenteidi, wiñemo edemoidi ingaiñede nos decían que sus mamás y sus abuelitas les contaban historias antiguas. Angadani badaidi tono ñeñeidi apenegadani Eso nos contaban a nosotras cuando éramos jóvenes... Nani kegai weeñede ante. Mani apededanitapa monito imonite wiñemoni iñede</p>

Ejemplo 2. Interpretación al waotededo del extracto kichwa interpretado en español

PASOS 9 y 10. Validaciones y entregas

Una vez interpretadas las narraciones a las otras lenguas, y luego de ser validadas con otros hablantes, se hacen las entregas a las comunidades participantes. Es importante mencionar que no siempre es sencillo completar la validación del material, pues al tratarse de lenguas de tradición oral (Moya 2009, Gondecki y Fabián Nenquimo 2013), la lectura de una historia, aunque sea en su propia lengua, puede, en inicio, ser extraña y poco natural, ya que leer en la lengua propia no es todavía una actividad regular. Sin embargo, y a pesar de estos inconvenientes, las reuniones de entrega fueron siempre celebraciones multilingües y amenas donde, no solo los equipos del proyecto, sino la mayoría de los participantes dialogaban amistosamente mientras comparaban el clima, la vegetación, los alimentos, los colores, los adornos que cada uno usaba y sus significados.

El formato final de cada narración contiene los datos siguientes: narración original, narradora, ubicación, transcripción, fecha y edición¹³.

Finalmente, y a partir de las entregas, se espera que un trabajo en colaboración como este promueva nuevas iniciativas desde los distintos sectores participantes. En este sentido, las reuniones finales se convirtieron en festivales de motivación, creatividad y descubrimiento. Llegaron jóvenes narradores con proyectos fílmicos que finalmente están en marcha y que se comparten en redes sociales. Propuestas para crear productos relacionados con las narraciones, como juegos, canciones, historias en realidad aumentada, no solo para compartir con sus propias comunidades e instituciones educativas, sino también para promover la región con proyectos de turismo comunitario. La virtualidad obligatoria nos alentó a compartir esta experiencia con comunidades indígenas del mundo, destacando la necesidad de reforzar la riqueza de la lengua y la cultura propias.

6. Una narración... múltiples voces

En esta sección, se presenta un extracto tomado de la narración escogida en la lengua kichwa, *Kunturka* ('El Cóndor enamorado') y las correspondientes interpretaciones a las otras lenguas.

¹³ El material inicialmente validado y entregado, puede verse en <https://oralidadmodernidad.org>

6.1. *Kunturka narrado en kichwa*¹⁴

Kunturka o ‘El Cóndor enamorado’ es una historia muy conocida en los Andes y tiene, por tanto, distintas versiones. A manera de ilustración de uno de los productos finales de este proyecto, incluimos esta narración recogida en kichwa, en la región de Cañar (Sierra sur), y narrada por Barbarita.

KUNTURKA

Narradora: Barbarita

Transcriptora: Rosa Guamán

Ah, shinashpaka shuk punchami, tiyana kashka nin shuk soltera. Chay solteraka kashka nin, ña juysuk soltera payka mana pita casarashpa ima mana pi, pitapish payka munashpa chashna kawsashka kashka nin, chashna ña payayakushka nin ña tawka watakunata chashna kawsakushpami entonces ña, ña payka kutin casaranata munashka nin, kutin casaranata munakpipish kutin paymanka pi mana payman gushtashka, payman, paypa shunkupi munashkakunaka mana rikurin, mana taririshka nin.

Chaymantami kutin entonces, chashna purishkalla nin, pipish paypa rikuyipi, paypa yuyaypika imapish mundo ima imapak mana vali ima chashnakuna kana kashka nin. Chayta rikushpami payka mana munashpa chashna kawsashkalla nin, payka munashka shuk alli kusa, shuk alli musu, “maykan taririnkapishchari”, yuyashpa purina kashka nin. Chaymantami shuk punchaka ña mana pita tarishpaka, rina kashka nin maycha shuk iglesia paypa kawsakuk llakta iglesia maycha misaman, misaman rishpaka payrak utka rishpa ña iglesia ukupi shayakuna nin, chaypi: “Pi maykanpish rikurinkapishchari, maykan allilata, tarishachari”, nishpa pi mana chaypika rikurina nin.

Chaymanta kutin, chaymanta ña misaman yaykushpa kutin misa llukshikpipish payka ñawparashpa ña llukshishpa iglesia punkupi shayakuna nin. Chaypipish pi mana paymanka rikurina nin shuk alli musu payman shunku gushtashka...

¹⁴ El kichwa/quechua es hablado por unos diez millones de personas a lo largo de los Andes, y por más de un millón en Ecuador, a lo largo de la región andina, la Amazonía y, desde hace unos 50 años, en Galápagos (Muysken 2019). A pesar de su aparente vitalidad, estudios realizados entre 2010 y 2016, y en el 2021, demuestran la disminución del número de hablantes en las nuevas generaciones, lo que implica una pérdida permanente del conocimiento ancestral.

6.2. Extracto de la interpretación al español

EL CÓNDOR

Intérprete: Rosa Guamán

Revisora: Verónica Montero

Nuestras mamitas, nuestras suegras, cuando éramos jóvenes, nos decían que sus mamás y sus abuelitas les contaban historias antiguas. Eso nos contaban a nosotras cuando éramos *wambras* (‘niño’, ‘niña’), pero no me acuerdo todo.

Hay una historia que dice que había una soltera. Esa soltera y ya era mayor. Ella no se había casado con nadie y, aunque, sí quería casarse, soltera había ido envejeciendo. Había vivido así muchos años, y ya quería casarse. No había nadie que a ella le gustara, y decía que los que su corazón deseaba no aparecían todavía. Es por eso entonces que siempre andaba sola, y con la idea de que ninguno valía la pena.

Al ver eso, ella ya no quería vivir así, sino que deseaba un buen marido, un buen joven. “Puede ser que encuentre a alguien”, pensó. Un día, al no poder encontrar a nadie para casarse, se fue a la iglesia de su pueblo.

Ella rápidamente fue a la iglesia; estaba ahí parada primerita dentro de la iglesia para ver si podía encontrar a alguien bueno, pero nadie apareció.

Entonces, entraba y salía continuamente de la misa. Dicen que se paraba en la puerta de la iglesia, pero no aparecía nadie. Ella esperaba encontrar un buen joven, alguien de quien su corazón le dijera: “es él”.

6.3. Extracto de la interpretación a la lengua shuar¹⁵

CHURUWIA (ANAJMARMA)

Intérprete: Antonio Wajarai

Tií nukap yuminkíájrume winia iirain asakrumín, ayu nekás imian nekatsjai, túra ii uchi asakrin ii nukurí nuyá ii tsatsarí yaunchu aujmatkamun etserin armiyai, ishichik nakamun ujaktatajrume.

15 El shuar, o shuar chicham, al igual que el achuar (Descola 2015) y el shiwiari chicham, son parte de la familia lingüística jíbaroana, si bien los hablantes consideran que estas lenguas pertenecen a la familia lingüística de los ‘aent’, localizados en la Amazonía (Mapa 1). El número de hablantes de esta lengua en Ecuador es de unos cincuenta mil. En el Perú existe un número similar de personas que lo hablan. Poco a poco, los shuar se han ubicado en varias provincias de la Amazonía, así como también en la Costa (Gnerre 2000).

Nuwa natsa úunt penké nuatnaicha pujuya timiaja, ainkin nuatnait-suk nú úunt ajakin wemia timiaja, nukap uwi nankamás iniurtuktajai timia timiaja, nusha ii wakeramu atsakuí ainik wekainiuya timiaja, nusha nú nuwa ninki pujustinian nakitiak aishmankan nátsan penkeran wakeremia timiaja, ¿yanak wainkiatniuitiaj? Tu enentaimia timiaja.

Penke wainkiach níí irútkamurin we arutma jeén we nuya emak ankemá yanak wainkiaintiaj tusa, penke yakshá atsakui enkema nuya jintkin aja ajakui waitianiam wajas tura aishmankan níí wajeramu wainkiach jeen waketas, jintia ajapen saak pujakmanum aishman natsa winián waikiamia timiaja, nú aishman tíí shiram jimiará pushín tujuchan entsarú nuya muknum apujtam pujun etsenrakú tura múrikiun nuapejai pitsumak yamaram najanamun ewekauya timiaja, nuwa nuna íís wakerukmia timiaja, aujmtsar amikmawar nuya aishman natsa nuán chicharuk jeemín juruktia tutai jea jukin níí aparín jeawarmatai penker taume tiarmia timiaja, turasha takat tíí nukap amia timiaja, shaá ipi-antratin paka uunt tepakmanum; aishmankan chichareniak nuwemjai takatmauta tamitiat antutsuk wiki, weajai tusa wemía timiaja.

6.4. Extracto de la interpretación a la lengua tsa'fiki¹⁶

JOO

Intérprete: Jhonny Calazacón
Revisor: Marcos Aguavil

Junin chilabe kwenta kemin jominlae, sele man tenja'tue ... kwenta manka joe, merana aman man ten inayoe, ya kwentaka nashi kechinayoe.

Ma'tute shinuka mankari jun sona manka junmantie, yarii unila ke'tu minan, nantanán shinuka ide jinatie.

Junin wambi in sonarin unila ki'chi tinuti, juntonan ya munati'tsa unila e'totie tuniti, junin ja'atsa ti'to manka shirin nenamanti, yarin moka'nanti se'joe ti'tumanti.

Juntonan, yari tsanke sonrano munar'tutie, sen unila tula ino tenka tatie, moso tsa'chika tula ino tenka tatie, aman yari tenka kanamantie, moka tula inanke.

16 El tsa'fiki o tsa'fiqui es la lengua hablada por la nacionalidad tsa'chila, pertenece a la lingüística barbaocoan. Esta nacionalidad se localiza en la Costa ecuatoriana, en la provincia de Santo Domingo de los Tsa'chila. Hay alrededor de 2500 hablantes distribuidos en siete comunidades, la mayor parte de la población es bilingüe tsa'fiki-español.

Junin mokananti kirano pode i'tuto, ya sonari, Diyoshichi yaka, mi'sha merabi, jino tenka kamantie, aman yari, panshile mokati kirana eke, ka'ke wiru ikamantie.

Tsa manka, tsa'chi moso kira i'chunae ti'to, wirura mantie, juntonan monanti kira i'tutie, Junto mi'sha binechi man lon man win inamantie, yari Dioshichi ya tamole winle, tsan, wiru imin jotie, juntonan monanti kira i'tutie.

Yari, moso tsa'chi meramantie, ya munantintsanka, junin wari fe'tuto, yaka man jamantie, junin aman yaka manjana'sa, ke'tsa minute, tsa'chi moso manka janin inamantie.

6.5. Extracto de la interpretación a la lengua waotededo¹⁷

ABARE

Interprete: Cawetipe Yeti

Angadani adodanke onkiyenani bakedan ingadain, manina bakedan doobe pikenani ingadain, tomena monamai ingadaniwadani inanite, manomai ina inte moenena bagadain, bakedan inike pikena bagogadain; kewenain wantepiye manomai nangi wadepo, wadepo, doobe moenena bagadain,

Ekame inke dee anitapa tomena waa adani. Tomena anatapa, tomena mimo nano ponemai dee ananipa aye; mani beye impa ante inkete tomena Kowen adodanke kewenantapa, ponenike ekamenke inke wedamai imopa ante. Manomai adinke, tomena win kewenena badantapa, badinke waemo nanoge ponenatapa, aye waemo ongiñe edene ponenatapa adobai: “wabano bee tengimo ekame inke ante” ponenatapa.

Adoke iño, dee anani bee tenamai inte beye Ekano inate mongimo ante kedinke, godantapa nani apeneyomo tomenani keweñomo.

Tomena tiñeponi nani apeneyomo godantapa, gote a ongonatapa tano poni kontaimpaa kenkade nani apeneikone ponani akete ante ekame inke waemo inani ante, ekamenke inke waemo inani dee ananitapa.

17 El waotededo, waotirito o waodani, es una lengua sin clasificación hablada por la nacionalidad waorani localizada en dos provincias amazónicas, Orellana y Pastaza (Nenquimo 2011). Hay alrededor de 3000 hablantes. La proliferación de la explotación petrolera y maderera los mantiene en continuo peligro.

Inkete, giite taa, giita taa kedantapa nani apenekone. Anani odemo taa den nani apeneikone kontadantapa, manomai giita taa keyonante dee ekame inke ananitapa ekame inke tomena ponemai maninga ingampa ante dee ananitapa.

7. Consideraciones finales

Nos propusimos, al inicio de este trabajo, convertir los bien nutridos postulados legales sobre la interculturalidad, en prácticas vivenciales. Estas, como hemos visto, no solo son posibles, sino muy fructíferas y necesarias para enfrentar los múltiples retos que conlleva vivir en la diversidad.

En relación con el proceso, cada una de las etapas nos llevó a la reflexión en varios aspectos:

En cuanto a la metodología, se hizo evidente que la co-investigación interdisciplinaria, multiétnica y multilingüe motiva la emergencia, prácticamente de forma espontánea, de intercambios interculturales e interlingües, que nos enseñan sobre otras formas de ver y vivir los muchos mundos que nos rodean.

Desde la Academia, estas experiencias nos demandan desarrollar formas de trabajo que, asentadas en la ética de la investigación, consoliden metodologías de coparticipación capaces de nutrir procesos similares que nos permitan documentar y revitalizar el saber desde la voz de los hablantes y desde su empoderamiento. En este sentido, la capacitación en el uso de nuevas tecnologías y de plataformas adecuadas, posibilitarían algunos de los proyectos planteados por las comunidades.

Al cerrar la primera etapa de este proyecto, no queda duda alguna que únicamente, desde la práctica, podremos entender y vivir la interculturalidad plenamente, si no es así, continuaremos hablando y escribiendo pliegos interminables sobre la interculturalidad que, seguramente, acabarán olvidados.

Referencias

- Adelaar, Willem y Pieter Muysken. 2004. *The Languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge: University Press.
- Descola, Philippe. 2015. “Les Achuar traitent les plantes et les animaux comme des personnes”. (Entrevista con Olivier Pascal-Moussellard, publicada el 18.01.2015). En línea: <https://www.telarama.fr/idees>

- Gnerre, Maurizio. 2000. *Perfil descriptivo e histórico-comparativo de una lengua amazónica. El Shuar (jíbaro)*. Vizcaya: Editorial de la Universidad del País Vasco.
- Godenzzi, Juan C. 2021. “Prácticas de interculturalidad e interlingüismo: más allá del binomio mashi- mishu”. Simposio: *Comprensiones, abordajes y prácticas de interculturalidad*. Conferencia presentada en el IV Congreso Ecuatoriano de Antropología. Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador (1-3 diciembre 2021).
- Godenzzi, Juan C. y Janett Vengoa Zúñiga. 1995. “Canciones de amor y sufrimiento. Análisis del arte poético quechua”, en *Memorias de JALLA Tucumán 1995. Volumen 1*. San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, pp. 148-177.
- Gondecki, Philip y Fabián Nenquimo. 2013. “Tradición oral y patrimonio cultural de Yasuní”. *Revista de Patrimonio Cultural Inmaterial del Ecuador* 9(3): 19-25.
- Haboud, Marleen. 2010-2016. “Geolingüística Ecuador. Estudio sociolingüístico georreferenciado de las lenguas indígenas en Ecuador”. En línea: <https://oralidadmodernidad.org>
- Haboud, Marleen y Esmeralda de la Vega. 2008. “Ecuador”, en A. Palacios (ed.). *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel, pp. 161-187.
- Haboud, Marleen y Mayfe Ortega. 2015. “Reflexiones sobre prácticas interculturales e interlingües: más allá de las lenguas y las culturas oficiales”. En línea: <https://www.academia.edu/12005359>
- Haboud, Marleen y Jesús Toapanta. 2014. *Voces e Imágenes: lenguas indígenas del Ecuador*. Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Moseley, Christopher (ed.). 2007. *Encyclopedia of the World's Endangered Languages*. London/New York: Routledge.
- Moya, Alba. 2009. *Arte oral del Ecuador. Colección Cartografía de la Memoria (1)*. Quito: Fondo editorial del Ministerio de Cultura.
- Muysken, Pieter. 2019. *El kichwa ecuatoriano. Orígenes, riqueza, contactos*. Quito: Abya-Yala.
- Nenquimo, Fabián. 2011. *El origen de los Waorani*. Quito: Ministerio del Ambiente.
- Ortega, Mayfe. 2010-2011. *Así dicen mis abuelos*. En línea: <https://oralidadmodernidad.org>

- Ortega, Mayfe. 2015. *El Diván*. En línea: <https://www.mayfeortega.com/el-divan>
- Toscano, Humberto. 1953. *El español en el Ecuador*. Madrid: CSIC.
- UNESCO. 2010. *Atlas UNESCO de las lenguas del mundo en peligro*. París: UNESCO. En línea: <https://unesco.org>
- Vázquez-Ayora, Gerardo. 1977. *Introducción a la traductología. Curso básico de traducción*. Georgetown: Georgetown University Press.